

3

European FORUM

Successful Congress on
Customer Orientation

Europäisches FORUM

Erfolgreiche Tagung zur Kundenorientierung

7

Occupational diseases

First large-scale European
study on occupational
illnesses

Berufskrankheiten

Erste umfassende europäische Studie über entschädigte Berufskrankheiten

9

Insurance

- Belgium. A few considerations about the declaration of minor accidents to the insuring agencies
- Italy. The development of coverage for hazards at the work place
- Accident insurance cover for activities other than gainful employment - a legal comparison of the countries in the European Forum

Versicherung

- Belgien. Einige Erwägungen über die Anzeige leichter Unfälle bei den Versicherungsanstalten
- Italien. Die Entwicklung des Schutzes vor Berufsrisiken
- Unfallversicherungsschutz außerhalb der eigentlichen Erwerbstätigkeit – ein Rechtsvergleich zwischen den Ländern des Europäischen Forums

20

News In Kürze

Events Agenda



The new presidential triumvirate (from left to right): José A. Ribeiro de Castro, Portugal, Vice President; Willi Morger, Switzerland, Past President and Tapani Miettinen, Finland, President.

Das neue Dreierpräsidium (v.l.n.r.): José A. Ribeiro de Castro, Portugal, Vizepräsident; Willi Morger, Schweiz, Past-Präsident und Tapani Miettinen, Finnland, Präsident.

Finland received the Presidency of The European Forum for Insurers Against Accidents at Work and Occupational Diseases in Montreux last June. For the Federation of

Accident Insurance Institution in Finland the presidency of the Forum creates a great challenge while trying to reach the level of the former presidential countries in developing The Forum and organising the meetings and other functions. But we shall try our best. The Forum is growing; since its foundation in 1992 both the number of members and the number

European FORUM is developing

Entwicklung des europäischen FORUMS

Finnland übernahm die Präsidentschaft des Europäischen Forums für Versicherer gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten letzten Juni in Montreux. Für den Verband der Unfallversicherungsanstalten in

Finnland ist die Präsidentschaft eine große Herausforderung, da wir versuchen wollen, bei der Entwicklung des Forums und der Organisation der Versammlungen und anderer Funktionen das Niveau der vorherigen Präsidentschaftsländer zu erreichen. Wir werden jedoch unser Bestes tun. Das Forum wächst ständig; seit seiner Gründung 1992 hat sowohl die Anzahl der Mitglieder als auch die Anzahl der behandelten Angelegenheiten zugenommen. Man könnte

of matters taken under the discussion has increased. One could also say that the matters lately taken on the table are more of professional kind. It could be useful to reconsider the goals we have and how, in what ways, we should achieve our goals.

The matter of convergence between social security systems of the member states has been under discussion in EU. It is well known that EU has no competence in the field of social security of the member countries and subsequently there is no room for the harmonisation of social security systems. This goes for insurance against accidents at work, too. The modification (simplification) of the Regulations 1408/71 and 574/72 is going on. At the same time there is a draft for Associate Agreement on process. But at the same time the Commission is making decisions which concern the social security of the member countries, too. One of the goals of European Forum is to pursue the process of

convergence of insurance schemes covering accidents at work and occupational diseases in the member countries of the Forum. So it is time for the European Forum to give its contribution to the discussion from the point of view of insurance against accidents at work and occupational diseases.

I wish to welcome the members of the European Forum to the conferences in Helsinki and Turku. Finland is rather remote country from the point of view of central Europeans. It takes about three hours from the centres of Europe to fly to Helsinki. That is one of the reasons why we have planned to organise the Forum events in the southern part of the country. It would have taken two additional ours to Ivalo, the most exotic place in Finnish Lapland, where the foreign ministers of EU-member countries were having a meeting under the Finnish presidency. The Helsinki meeting will take place on the 22nd of October 1999 in the Marina Congress Centre. The

conference in Turku is scheduled for the 21st to 22nd of June in 2000.

Tapani Miettinen
President of the Forum

auch sagen, dass die in letzter Zeit behandelten Angelegenheiten professioneller sind. Es könnte nützlich sein, unsere Ziele neu zu überdenken und zu überlegen, auf welche Art und Weise wir unsere Ziele erreichen können.

Die Konvergenz zwischen den Systemen für soziale Sicherheit in den Mitgliedsländern wird in der EU bereits diskutiert. Es ist eine bekannte Tatsache, dass die EU keine Kompetenz im Bereich der sozialen Sicherheit der Mitgliedsländer hat, und dass es also keine Möglichkeit für eine Harmonisierung der Systeme für soziale Sicherheit gibt. Das gilt auch für Arbeitsunfallversicherungen. Die Änderung (Vereinfachung) der Bestimmungen 1408/71 und 574/72 ist zur Zeit noch in Arbeit. Gleichzeitig wird ein Entwurf für ein Partnerschaftsabkommen ausgearbeitet. Andererseits trifft auch die Kommission Entscheidungen, die die soziale Sicherheit der Mitgliedsländer betreffen.

Eines der Ziele des europäischen Forums besteht darin, die Konver-

genz der Versicherungsschemen für Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten in den Mitgliedsländern des Forums voranzutreiben. Daher ist es an der Zeit, dass das Europäische Forum seinen Beitrag zu der Diskussion vom Standpunkt der Versicherungen für Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten aus leistet.

Ich heiße die Mitglieder des Europäischen Forums zu den Konferenzen in Helsinki und Turku willkommen. Aus der Sicht der Mitteleuropäer ist Finnland ein ziemlich abgelegenes Land.

Der Flug von den mitteleuropäischen Metropolen nach Helsinki dauert etwa drei Stunden. Das ist einer der Gründe, warum wir beschlossen haben, die Veranstaltungen des Forums im südlichen Teil des Landes abzuhalten.

Bis Ivalo, dem exotischen Ort in Finnisch-Lapland, in dem die Außenminister der EU-Länder im Rahmen der finnischen Präsidentschaft ihre Konferenz abhalten, hätte der Flug noch zwei weitere Stunden gedauert. Unsere Konferenz in Helsinki findet

am 22. Oktober 1999 im Marina-Kongresszentrum statt. Die Konferenz in Turku ist für den 21. bis 22. Juni 2000 geplant.

Tapani Miettinen
Präsident des Forums

The Congress on «Customer Orientation in Social Accident Insurance» was held on 25 June 1999 in Montreux. The papers presented reflected the complex interaction between the participants.

Social accident insurance is a matter of complex interaction between employer, employee and insurer. This is particularly true of the national institutions belonging to the European Forum of Insurance against Occupational Accidents and Diseases. The Suva, Switzerland's representative and organiser of the



Willi Morger welcomes participants to the congress at Montreux, Lake Geneva
Willi Morger lud zur Tagung nach Montreux am Genfersee

Am 25. Juni 1999 fand in Montreux (CH) der Kongress zur «Kundenorientierung in der sozialen Unfallversicherung» statt. Die Beiträge der Referenten belegten das komplexe Zusammenspiel der Beteiligten.

Die soziale Unfallversicherung ist ein komplexes Zusammenspiel von Arbeitnehmer, Arbeitgeber und Versicherer. Dies gilt für alle im Europäischen Forum der Versicherungen gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten organisierten nationalen Institutionen. Die Suva als Vertreterin der Schweiz und Organisatorin der Tagung nahm dieses Zusammenspiel

congress, took this interaction as the basic theme of the congress under the title «Customer Orientation in Social Accident Insurance». Representatives of INAIL, AUVA, a Belgian private insurance company (Winterthur-Europe Assurance), IKA, a German employees' industrial compensation society and the Suva gave talks from the perspective of the *insurer*. The viewpoint of *insured persons* and of the *supervisory authorities* was presented by a Swiss employer and Suva customer, a trade unionist from Lausanne who at the same time is a member of the Suva Executive Board, and Finn Svarrer, representative of the supervisory authorities in Denmark.

The insurer should be creative rather than administrative
«For me, customer orientation

implies respect for the customer. I take it seriously. For a social insurance institution, customer orientation also means respect for the task with which it has been entrusted». With these words Willi Morger of the Suva, Forum President until the end of June 1999, expressed his thoughts on the possibilities and limitations of customer orientation in social insurance. He, his colleagues from INAIL and AUVA, Mauro Fanti and Helmut Pichler, as well as Hartwin Wörth from the German Butchers' Industrial Compensation Society, described their efforts to provide customer-oriented service. The speakers all agreed that nowadays social insurance is under increased legitimisation pressure. Helmut Pichler from AUVA expressed his conviction that social insurance must face market-oriented

Successful Congress on Customer Orientation

Erfolgreiche Tagung zur Kundenorientierung

als Vorlage für die formale Gestaltung des Kongressthemas «Kundenorientierung in der sozialen Unfallversicherung». Aus der Sicht der *Versicherer* sprachen die Referenten der INAIL, der AUVA, eines belgischen Privatversicherers (Winterthur-Europe Assurance), der IKA, einer deutschen Berufsgenossenschaft und der Suva. Die Sicht der *Versicherten* bzw. der *Aufsichtsbehörde* vertraten ein Schweizer Arbeitgeber und Suva-Kunde, ein Gewerkschafter aus Lausanne (CH), der zugleich im Verwaltungsrat der Suva sitzt, und Finn Svarrer, der Vertreter der in Dänemark zuständigen Aufsichtsbehörde.

Versicherer: Gestalten statt Verwalten

«Kundenorientierung beinhaltet für mich Respekt vor dem Kunden; ich nehme ihn ernst. Kundenorientierung heisst für eine Sozialversicherung auch

Respekt vor der Aufgabe, die ihr übertragen wurde». In diesen Worten führte der bis Ende Juni 1999 amtierende Forums-Präsident Willi Morger, Suva, seine Gedanken zu Bedeutung, Möglichkeiten und Grenzen der Kundenorientierung in der Sozialversicherung aus. Er, seine Kollegen der INAIL und AUVA, Mauro Fanti und Helmut Pichler, und Hartwin Wörth von der deutschen Fleischerei-Berufsgenossenschaft benannten ihre vielfältigen Anstrengungen, die sie für die kundengerechte Qualität ihrer Leistungen unternehmen. Die Referenten teilen die Erfahrung, dass die Sozialversicherungen in der heutigen Zeit unter einem erhöhten Legitimationsdruck stehen. Helmut Pichler, AUVA, vertrat deshalb die Überzeugung, dass sich die soziale Unfallversicherung der marktorientierten Herausforderungen stellen müsse, und zwar nicht «nur aus Selbsterhaltungs-

challenges – «not merely as a means of survival but because a lot remains to be done and changed in order to maintain tried and trusted values, i.e. the high status of social security and thus also social harmony».

Employer and employee: emphasis on care and prevention
When Roland Schär, Professor of Social Insurance Law at the

University of Bern, gave his talk on the differences and similarities of customer orientation in social and private insurance, he underlined that the only market advantage of social insurance lay in the prevention of claims and in claims handling. In this, he confirmed the expectations of social insurance voiced by both employers and employees. Both company representatives and trade

unionists implied in their talks that they expected to be handled as partners by insurers, particularly when it came to preventive measures and in case of claim. For employees, this means that preventive measures are not only created *for* them but should also be created *with* them. Finally, Finn Svarrer showed that customer orientation at a higher level, namely supervisory



About 60 participants listened attentively to the talks on «Customer Orientation in Social Accident Insurance»
Rund 60 Anwesende verfolgten gespannt die Referate zur «Kundenorientierung in der sozialen Unfallversicherung»



Against the backdrop of Lake Gruyère (from left to right): Philippe Courouble, Winterthur-Europe Assurance; Ulrich Fricker, Suva; Tapani Miettinen, Federation of Accident Insurance Institutions, Finland; Willi Morger, Suva, Switzerland; José A. Ribeiro de Castro, Centro Nacional de Protecção contra los Riscos Profissionais, Portugal; Roland de Pauw, Ministère des Affaires Sociales, de la Santé Publique et de l'Environnement, Belgium

Vor der Kulisse des Greyerzensees (v.l.n.r.): Philipp Courouble, Winterthur-Europe Assurance; Ulrich Fricker, Suva, Schweiz; Tapani Miettinen, Federation of Accident Insurance Institutions (Finnland); Willi Morger, Suva, Schweiz; José A. Ribeiro de Castro, Centro Nacional de Protecção contra los Riscos Profissionais, Portugal; Roland de Pauw, Ministère des Affaires Sociales, de la Santé Publique et de l'Environnement, Belgien

trieb, sondern weil (...) sich viel bewegen und ändern muss, damit das Alte und Bewährte - nämlich der hohe Stellenwert der sozialen Sicherheit und damit auch der soziale Frieden - erhalten bleibt».

Arbeitnehmer und Arbeitgeber: Akzent auf Prävention und Betreuung

Wenn Roland Schär, Professor für Sozialversicherungsrecht an der Uni Bern, in seiner Betrachtung zu Unterschieden und Gemeinsamkeiten der Kundenorientierung in der sozialen und in der Privatversicherung betonte, dass der einzigartige Marktvorteil der Sozialversicherung in der Schadensprävention und im Claims Handling liegt, so bestätigte er gleichzeitig auch die von Arbeitgeber- und Arbeitnehmer-Seite geäußerten Erwartungen an die soziale Unfallversicherung. Sowohl Betriebsvertreter wie Gewerkschafter gaben in ihren Ausführungen zu verstehen, dass sie erwarten, vom Versicherer - insbesondere für Prophylaxe und im Schadenfall - als Partner behandelt zu werden.

authorities, could contain yet another dimension. He was reporting on the appellate authority of the Ombudsman, which is affiliated to the Danish parliament.

*Ursula Vogt
Suva*



**Finn Svarrer, Sozialministeriet
Arbejdsskadestyrelsen, Denmark
Finn Svarrer, Sozialministeriet
Arbejdsskadestyrelsen, Dänemark**

Für die Arbeitnehmerinnen und -nehmer heisse dies auch, dass Präventionsvorschriften nicht bloss *für*, sondern *mit* ihnen geschaffen werden. Dass Kundenorientierung auf einer höheren Stufe, aus Sicht der Aufsichtsbehörde, noch eine Dimension mehr beinhalten kann, belegte schliesslich Finn Svarrer, der über die wichtige und dem dänischen Parlament angegliederte administrative Berufungsinstanz des Ombudsmanns berichtete.

*Ursula Vogt
Suva*



Mauro Fanti, INAIL, Italy/Italien



**In Montreux we said farewell to Antonio M. Izzo (INAIL), editor in charge of the FORUM news for many years
Antonio M. Izzo (INAIL), langjähriger verantwortlicher Redaktor der FORUM news, wurde in Montreux verabschiedet**



The editing team of FORUM news (from left to right): Rolf Westin, Sweden; Maria L. Leal Pires Farias, Portugal; Ursula Vogt, Switzerland; Antonio M. Izzo, Italy (retiring on 1.8.1999); Dominique Dressler, Austria; Bernhard Pabst, Germany. (Not in the photo: Isabelle Leleu, France; Danielle De Brucaq, Belgium; Tapani Miettinen, Finland and Ole Pontoppidan, Denmark)
 Das Redaktionsteam der FORUM news (v.l.n.r.): Rolf Westin, Schweden; Maria L. Leal Pires Farias, Portugal; Ursula Vogt, Schweiz; Antonio M. Izzo, Italien (seit 1.8.1999 im Ruhestand); Dominique Dressler, Österreich; Bernhard Pabst, Deutschland (nicht auf dem Bild: Isabelle Leleu, Frankreich; Danielle De Brucaq, Belgien, Tapani Miettinen, Finnland und Ole Pontoppidan, Dänemark)



Gala dinner with the representatives of the European accident insurance institutions
 Galadinner mit den Vertreterinnen und Vertretern der europäischen Unfallversicherungen

The European Commission has just published the initial results of the first European survey on compensated occupational illnesses in the Union's 15 countries. For the first time, an in-depth study analyses the pilot data on compensated victims during the year 1995 for one of the 31 illnesses selected, from a sub-unit of 31 illnesses from the European list.

Over the past few years the European Commission has been carrying out of vast study of the pilot data of 31 listed illnesses in which the Member States' competent data collection entities also participated.

Despite the well-known difficulties in comparing data that are the product of different legislation, the study aims to develop a methodology for compiling European statistics on occupational illnesses in a way that places greater emphasis on comparing basic data that are as similar as possible, instead of standardising

these data.

The comparisons, which are merely intended to assess the efficacy of systems in abstracto, are said to be irrelevant of because each insurance system is the result of a particular historical and social background and the reflection of a certain culture of protection provided by the States to their work victims.

Europe has an active population of 147 million people, including more than 80% of wage earners. Given the size of the EU and the fact that it has a single currency, migration of workers will no doubt continue to occur. Accordingly, it is not possible to ignore the rules that govern the insuring of occupational risk in the Union's other countries. The Eurostat study was carried out using a simple but in-depth

method involving the transfer of data on eight variables on a case-by-case basis: i.e. the data collection country, the worker's age at the time of the request, his gender, professional activity at the time of his exposure to the risk, his economic activity, the European list number, the diagnosis, and the degree of incapacity or severity of the injury.

Needless to say, no information that could be used to identify individual patients was transferred. In this way, the study was completely anonymous and respected the privacy of the 60,000 European victims of the 31 illnesses selected from the year 1995.

This first European survey on the pilot data generates an overview of

First large-scale European study on occupational illnesses

Erste umfassende europäische Studie über entschädigte Berufskrankheiten

Die Europäische Kommission hat soeben die ersten Ergebnisse der ersten europäischen Untersuchung über Berufskrankheiten mit Leistungsanspruch in den 15 Ländern der Union veröffentlicht. Zum ersten Mal werden in einer grundlegenden Untersuchung Stammdaten der Geschädigten analysiert, die im Jahr 1995 für eine der 31 ausgewählten Krankheiten, die eine Untergruppe der europäischen Liste darstellen, entschädigt wurden. Die Europäische Kommission hat seit mehreren Jahren eine umfassende Untersuchung von Stammdaten dieser Krankheiten eingeleitet, an der die zuständigen Entschädigungseinrichtungen der Mitgliedstaaten teilgenommen haben. Trotz der bekannten Schwierigkeiten beim Vergleich von Daten, die Ergebnis verschiedener Rechtsvorschriften sind, ist es das Ziel der Studie, eine Methodologie zu entwickeln, die es ermöglicht, eine europäische Statistik über die Berufskrankheiten auszuarbeiten, wobei einer größeren Vergleichbar-

keit der Grunddaten, die so ähnlich wie möglich sein sollen, gegenüber einer Harmonisierung dieser Daten Vorrang gegeben wird.

Vergleiche, die sich allgemein gesehen darauf beschränken würden, die Wirksamkeit der Systeme zu beurteilen, wären nicht sinnvoll, da jedes Versicherungssystem gleichzeitig das Ergebnis einer historischen und sozialen Besonderheit und das Zeugnis einer bestimmten Kultur in bezug auf den Schutz ist, der von den jeweiligen Staaten den durch Berufskrankheiten oder Arbeitsunfälle Geschädigten zuerkannt wird.

Die aktive europäische Bevölkerung beläuft sich auf 147 Millionen Menschen, über 80 % davon sind unselbständig Beschäftigte. Im enormen europäischen Raum der

einheitlichen Währung, in dem die Wanderungsbewegungen der Arbeitnehmer zweifellos zunehmen werden, kann man folglich die Regeln, an denen die Berufsrisikoversicherungen in den anderen EU-Ländern ausgerichtet sind, nicht ignorieren.

Die Eurostat-Studie wurde auf der Grundlage einer einfachen aber gründlichen Methode durch die Übertragung der Angaben zu acht Variablen für jeden einzelnen Fall durchgeführt. Diese acht Variablen sind: das entschädigende Land, das Alter zum Zeitpunkt des Antrags, das Geschlecht, die berufliche Tätigkeit zum Zeitpunkt, zu dem die Person der Gefahr ausgesetzt war, die Geschäftstätigkeit, die Nummer der europäischen Liste, die Diagnose, der Grad der Arbeitsun-

recognised risk and illnesses from among the 31 chosen: 18,000 cases of hypoacusis, 8,000 cases of skin problems, 4,000 cases of respiratory problems, 4,000 cases of silicosis, 4,000 cases of asbestosis and 1,446 cases of mesothelioma.

As expected, the survey identifies significant disparities between the States, as well as the issues that need to be analysed and addressed on an urgent basis in order to provide better protection to European workers working in a dangerous environment.

The pilot data from the first European survey on professional illnesses indicates a likely under-declaration of professional illnesses. For example, the use of isocyanates is certainly the same in the Union's States, although the illnesses' of the corresponding category were only included by 8 of the 15 States. A comparison of the number of deaths due to mesothelioma of a professional origin and the number of deaths due to cancer of the

pleura indicated in the national mortality statistics points to an under-declaration, in some cases by more than half.

The statistics provided refer to recognised cases of illnesses based on national definitions. They do not provide indications on work-related illnesses that are not listed by the recognition systems that depend on legal constraints concerning causality.

In the future, the survey will be continued in a manner that will take account of the strengths and weaknesses of this first European study of occupational illnesses. In particular, it will be necessary to adapt the national registration systems in order to improve the collection of data.

The study on «European statistics on occupational illnesses: Assessment of 1995 Pilot Data», which was carried out by doctors Antii Karjalainen and Simon Virtanen of the Finnish Institute of Occupational Medicine, is available at the Eurostat Secretariat at E3,

Bech Building D2 727, Avenue Alphonse Welcker, 5, 2721 Luxembourg. Fax: 352.4301.35399.
Danielle De Brucq
Ministry of Social Affairs, National health and Environment

fähigkeit oder die Schwere des Schadens.

Zum Schutz des Privatlebens der 60 000 Europäer, die 1995 durch die 31 ausgewählten Krankheiten geschädigt wurden, erfolgte der Datentransfer ohne Namensnennung, um so vollständige Anonymität zu garantieren.

Diese erste europäische Untersuchung von Stammdaten ermöglicht eine Gesamtsicht des Risikos und einen Überblick über die anerkannten Krankheiten unter den 31 einbezogenen Krankheiten: 18 000 Fälle von Lärmschwerhörigkeit, 8 000 Fälle von Hauterkrankungen, 4 000 Fälle von Atembeschwerden, 4 000 Fälle von Silikose, 4 000 Fälle von Asbestose und 1 446 Fälle von Mesotheliomen.

Die Umfrage zeigt, wie zu erwarten war, deutliche Unterschiede zwischen den verschiedenen Staaten, sie zeigt aber auch die Problemfelder, die für den besseren Schutz der europäischen Arbeitnehmer, die in einer gefährlichen Umgebung arbeiten müssen, dringend analysiert und

behandelt werden müssen.

Die Stammdaten der ersten europäischen Untersuchung über die Berufskrankheiten machen deutlich, daß wahrscheinlich nicht alle Berufskrankheiten deklariert werden. So ist die Verwendung von Isocyanaten z.B. zweifellos in den EU-Staaten gleich, die Krankheiten der entsprechenden Rubrik werden aber nur in 8 der 15 Staaten erfaßt. Eine Gegenüberstellung der Anzahl der Todesfälle aufgrund von berufsbedingten Mesotheliomen und der in den nationalen Statistiken übermittelten Anzahl von Todesfällen infolge von Brustfellkrebs ergeben eine unzureichende Deklaration von manchmal mehr als der Hälfte. Die bereitgestellten Statistiken betreffen die den nationalen Definitionen entsprechenden anerkannten Krankheitsfälle. Sie enthalten keine Angaben zu arbeitsbedingten Krankheiten, die auf grund rechtlicher Vorgaben in Kansaliteit nicht unter die Auerkennungsregeln fallen.

Die Untersuchung wird in den

kommenden Jahren unter Berücksichtigung der starken und der schwachen Punkte dieser ersten europäischen Studie über die Berufskrankheiten fortgesetzt werden. Es wird insbesondere notwendig sein, Anpassungen der nationalen Erfassungssysteme zu erreichen, um die Sammlung der Daten zu verbessern.

Die Studie «Die europäischen Statistiken über die Berufskrankheiten - Auswertung der Stammdaten aus dem Jahr 1995», die von Dr. Antii Karjalainen und Dr. Simon Virtanen vom Finnischen Institut für Arbeitsmedizin durchgeführt wurde, ist im Sekretariat von Eurostat E3, Bech Building D2 727, Avenue Alphonse Welcker 5 in 2721 Luxemburg, Fax: 352-4301 353 99 erhältlich.

Danielle De Brucq
Ministerium für Sozialfürsorge, Gesundheit und Umweltschutz

In Belgium, the Act of April 10th 1971 respecting occupational accidents in the private sector stipulates that the employer is obliged to declare to the competent insurer or to the inspector competent in the matter of safety at work, by means of the appropriate form, every accident likely to give cause to the enforcement of the Act, even if the accident only results in medical expenses.

In view of the circumstances of the accident mentioned in the declaration form, considering the elements in the file and, if necessary, after additional investigation, the insurer decides under the terms of the provisions of the law and regulations that it does or does not constitute an accident at work or an accident on the way to or from work.

A central data bank concerning occupational accidents set up at the Occupational Accidents Fund (OAF) is entrusted with the collection of the elements contained in the declarations made by the insuring agencies and of the elements regarding the settlement of the accidents. Accordingly, the OAF has ascertained after examination of the

statistical elements supplied by his data bank that the number of declared occupational accidents has been gradually decreasing since 1990. In effect, 303,759 occupational accidents were registered in 1990 compared to 222,184 in 1997, which represents a difference of 74,575 units. Whereas this difference was essentially located among the number of accidents resulting in mere temporary incapacity and the number of fatal accidents, the number of accidents resulting in permanent incapacity hardly moved. The number of accidents without consequences is, on the other hand, increasing.

The Administration Committee of the OAF has decided to make an enquiry among the employers with respect to

their declaration policy.

This enquiry in the form of a sample survey in companies belonging to different activity sectors and regions has established that minor occupational accidents are frequently not declared and led to the determination of various practices according to the dimension of the companies, their configuration and the presence or absence of a medical service of their own. The employers may choose direct intervention in the loss of wages and in the medical expenses or a comprehensive reimbursement of the medical expenses. Now and then they substitute a period of temporary incapacity for an adapted job.

To explain this phenomenon some reasons are put forward, such as the

Belgium. A few considerations about the declaration of minor accidents to the insuring agencies

Belgien. Einige Erwägungen über die Anzeige leichter Unfälle bei den Versicherungsanstalten

In Belgien schreibt das Gesetz vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle im Privatsektor vor, dass der Arbeitgeber verpflichtet ist, dem zuständigen Versicherer und dem für Arbeitssicherheit zuständigen Inspektor mittels des geeigneten Formulars jeden Unfall zu melden, der Anlass zur Anwendung des vorliegenden Gesetzes geben kann, auch wenn dieser Unfall keine Kosten für ärztliche Behandlung verursacht hat.

Aufgrund der im Meldeformular erwähnten Umstände des Unfalls, aufgrund der zu den Akten gelegten Schriftstücke und, gegebenenfalls, aufgrund zusätzlicher Untersuchungen entscheidet der Versicherer, ob es sich im Sinne der anwendbaren gesetzlichen Bestimmungen um einen Arbeitsunfall oder um einen Unfall auf dem Weg zur und von der Arbeit (Wegeunfall) handelt oder nicht.

In einer beim Fonds für Arbeitsunfälle (FAU) eingerichteten zentralen Datenbank für Arbeitsunfälle werden die Daten über die gemeldeten Unfälle, die in den von den Versicherern übermittelten Anzeigen vorkommen, sowie die Daten über die Abwicklung der Unfälle

gespeichert. So hat der FAU bei der Analyse der von der Datenbank gelieferten statistischen Angaben festgestellt, dass sich die Zahl der gemeldeten Arbeitsunfälle seit 1990 allmählich verringert hat. Im Jahre 1990 wurden ja 303.759 Arbeitsunfälle registriert gegenüber 222.184 in 1997, d.h. ein Unterschied von 74.575.

Dieser Unterschied merkt man vor allem in der Zahl der Arbeitsunfälle, die nur eine zeitweilige Arbeitsunfähigkeit verursachen und in der Zahl der tödlichen Unfälle, während sich die Zahl der Arbeitsunfälle mit bleibender Arbeitsunfähigkeit kaum änderte. Die Zahl der Unfälle ohne Folgen dagegen steigt. Der Verwaltungsausschuss des FAU hat beschlossen, bei den Versicherungsgesellschaften Erkundigungen über die von ihnen verfolgte Politik auf dem Gebiet der Unfallmeldung einzuziehen.

Aus dieser in Form einer Stichprobe geführten Untersuchung in Unternehmen aus verschiedenen Tätigkeitsbereichen und aus verschiedenen Gegenden hat sich ergeben, dass leichte Unfälle häufig nicht gemeldet werden und dass es unterschiedliche Meldepraktiken gibt je nach der Grösse des Unternehmens, dessen Konfiguration und der Anwesenheit oder nicht eines eigenen medizinischen Dienstes. Teilweise übernehmen die Arbeitgeber direkt den Verdienstausfall und die Arztkosten, teilweise werden die Arztkosten global ersetzt. Gelegentlich wird eine Periode der zeitweiligen Unfähigkeit durch eine angepasste Arbeit ersetzt.

Zur Erklärung dieses Phänomens wurden einige Gründe angeführt, wie der Einfluss der Zahl der Arbeitsunfälle auf die Versicherungsprämienätze, die Komplexität - sogar die Schwerfälligkeit

influence of the number of occupational accidents on the rate of the insurance premiums or the complexity - and even the long-windedness - of the declaration procedure or the importance of the safety certificates in a situation of competition between Belgian and foreign companies.

Even if it is established that the injured persons generally receive a medical aid and the reimbursement of their expenses, non-declaration is likely to create juridical insecurity for them, especially in the case of an aggravation or a relapse. In other respects an undesired shift of costs onto the sickness insurance is to be feared.

Of course, this sample survey has only an indicative value, but the services of the OAF have not failed to draw the attention of the concerned insuring companies to the mandatory nature of the Occupational Accidents Act and to the disadvantages of such a drift.

The results of the enquiry have given rise to long discussions between all the authorities involved in various capacities in the sector of occupational accidents in Belgium within the Administration

Committee, as well as within the Technical Committee for Prevention before which the matter was brought. Although it is generally agreed that the victims are not directly affected within large companies with an own medical service at their disposal, it has to be admitted that the situation is less clear elsewhere.

Moreover, on the subject of prevention, there is still controversy on whether or not it is useful to declare all accidents: is it better to be informed of all accidents, or is it enough to study a significant limited number of them ?

On the scale of the European statistics, the data supplied by Eurostat within the framework of the SEAT project (Statistiques européennes sur les accidents du travail) in which Belgium participates take into account only those accidents that have resulted in an absence from work for 3 days at least, in pursuance of the general directive 89/391/EEC concerning health and safety at work. On the other hand, within the Belgian social security, all occupational accidents are taken into consideration, whereas the Ministry for

Employment only registers the data concerning those accidents that have resulted in an incapacity for 1 day at least; and Eurostat attaches importance to all incidents.

As far as the procedure of declaration of accidents is concerned, the sector wishes for the simplification of the regulations concerning the so-called minor accidents. Recently a proposal aiming at the simplification of the declaration for occupational accidents resulting in a temporary incapacity for less than 3 days was rejected by the Supreme Council for Prevention and Protection. As we can see, the discussion is far from being closed. The Technical Committee for Prevention has been entrusted with a re-examination of the case and is requested to submit a proposal to the Administration Committee of the OAF without losing sight of the fact that no solution whatever may prejudice the rights of the injured persons in the field of social security.

*Jacqueline de Baets
Occupational Accidents Fund*

- des Verfahrens und die Bedeutung der Sicherheitsatteste im Rahmen der Konkurrenz zwischen belgischen und ausländischen Unternehmen.

Trotz der Feststellung, dass die Opfer im allgemeinen die notwendige ärztliche Behandlung erhalten und dass alle Kosten ersetzt werden, droht die Nichtmeldung für die Opfer eine Rechtsunsicherheit zu schaffen, besonders im Falle einer Verschlimmerung der Verletzungen und bei einem Rückfall in Arbeitsunfähigkeit. Im Übrigen ist zu befürchten, dass die Kosten auf die Krankenversicherung abgewälzt werden.

Die in Form einer Stichprobe geführte Untersuchung hat zwar nur einen indiziellen Wert, gleichwohl hat der FAU die betroffenen Versicherungsanstalten auf den zwingenden Charakter des Arbeitsunfallgesetzes sowie auf die Nachteile einer derartigen Abweichung aufmerksam gemacht.

Die Resultate dieser Untersuchung haben im Verwaltungsausschuss und im technischen Ausschuss für Gefahrenverhütung, der sich ebenfalls mit diesem Problem beschäftigt hat, eine ausführliche Debatte veranlasst, an der sich alle

Akteure, die in Belgien in irgendwelcher Eigenschaft am Arbeitsunfallsektor beteiligt sind, beteiligt haben.

Obwohl man sich darüber einig ist, dass die Opfer in grossen Unternehmen mit einem eigenen medizinischen Dienst nicht unmittelbar benachteiligt werden, ist die Situation andernorts weniger klar. Auserdem gibt es hinsichtlich der Prävention immer noch eine Kontroverse über die Frage, ob es wirklich nutzt, alle Unfälle zu melden : ist es besser, wenn man alle Unfälle kennt oder genügt die Analyse einer signifikanten Anzahl dieser von Unfällen ?

Auf dem Gebiet der europäischen Statistiken werden in den von Eurostat im Rahmen des ESAW-Projektes (Europäische Statistiken über Arbeitsunfälle - Projekt, an dem auch Belgien beteiligt ist) zur Verfügung gestellten Informationen gemäß der Rahmenrichtlinie 89/391/EWG über die Gesundheit und den Schutz am Arbeitsplatz nur diejenigen Unfälle berücksichtigt, die eine Abwesenheit von der Arbeit von mindestens 3 Tagen verursachen.

In der belgischen sozialen Sicherheit dagegen werden alle Unfälle berücksich-

tigt, während das Ministerium für Beschäftigung und Arbeit nur Daten über Unfälle, die mindestens 1 Tag Arbeitsunfähigkeit zur Folge haben, registriert und Eurostat selber auf alle Unfälle Wert legt.

Hinsichtlich des Meldeverfahrens für Arbeitsunfälle befürwortet der Sektor eine Vereinfachung der Modalitäten für die leichten Unfälle. Vor kurzem ist ein Vorschlag zur Vereinfachung der Unfallanzeige für diejenigen Unfälle, die eine Arbeitsunfähigkeit von weniger als 3 Tagen verursachen, vom Hohen Rat für Gefahrenverhütung und Schutz am Arbeitsplatz abgelehnt worden.

Aus diesen Erläuterungen ergibt sich, dass die Debatte bei weitem nicht geschlossen ist. Der Fachausschuss für Prävention wurde gebeten, die Angelegenheit aufs neue zu untersuchen und dem Verwaltungsausschuss des FAU eine Lösung vorzuschlagen, ohne dabei zu übersehen, dass eine Lösung die Opfer keineswegs in ihren Rechten im Bereich der sozialen Sicherheit beeinträchtigen darf.

*Jacqueline de Baets
Fonds für Arbeitsunfälle*

An opportunity for the Administration and the professionalism of the Institute

The approval of the attached 1999 budget ordinance leads to a clear reflection on the role of accident insurance and of the Institute, following a debate which at some moments seemed to question even public law safeguards against hazards at the work place.

Looking ahead, the new law establishes the strategic directions of the labor contract and leads to a 180 degree change of the role of our Institute regarding recoveries and



Eine Chance für die Verwaltung und die Professionalitäten des Institutes

Die Verabschiedung der im Haushaltsgesetz 1999 enthaltenen Neuordnung ermöglicht es unbeschwert über die Rolle der Unfallversicherung und des Institutes nachzudenken und eine Auseinandersetzung abzuschließen, die zeitweise sogar den öffentlichen Schutz vor Arbeitsrisiken in Frage zu stellen schien.

Für die Zukunft bekräftigt nun das neue Gesetz die strategischen Richtlinien des Sozialpakts und gibt den Anstoß für eine vollkommene Neu-Interpretation der Rolle unseres Institutes, vor allem hinsichtlich der Aspekte der Rehabilitation und der Schadensabfindungen, sowie des Beitrags zur Vorbeugung von Unfallrisiken am Arbeitsplatz.

Die Details des neuen Gesetzes sind bekannt. Daher möchte ich in diesem Artikel den Leitfaden derjenigen Normen aufnehmen - und die Aufmerksamkeit aller Angestellten darauf lenken -, die uns direkt betreffen und eine Verbindung zu anderen Gesetzen und Vorschlägen herstellen, welche die Regierung in verschiedenen Bereichen eingebracht hat.

compensation, and contributes to the prevention of environmental risks at the work place.

The detailed rules are known; in this article, I would like to pick up, and submit for the attention of the entire personnel, the guiding strand of those rules which concern us, and relate it to the stipulations of other laws and the initiatives which the Government has taken in various sectors.

In this case again, full implementation of the reforms is incumbent on the entire personnel who are called upon to prove their maturity and professional growth, so as to use their initiative in the service of efficient coverage for hazards at the work place. For this purpose, the opening up of new functional scenarios and the coincidence, not cause, of a full confirmation of the essential principles of accident insurance must be gathered in a picture of the restored

equilibrium of the competencies which clearly indicates, in addition to gradual activation, the precise path by which:

- the management of the amounts received by public administrations tends to collect at the Ministry of Finance, with full respect for the principals of the payments for the determination of what is owed,
- at the same time, payments of fringe benefits tend to be gathered at a single center of responsibility without changing the specifics of the right to benefits and thus recognizing the determining role of the communities regarding these payments;
- the simplification of the institutional picture for coverage of accidents is provided by giving it back to INAIL, which is given back competence to administer farm insurance, including aspects of contributions, and is proposed as a

Italy. The development of coverage for hazards at the work place

Alberigo Ricciotti, Director General of INAIL
Alberigo Ricciotti, Generaldirektor des INAIL

Italien. Die Entwicklung des Schutzes vor Berufsrisiken

Auch in diesem Fall erfolgt die Reform durch die Mitarbeit des gesamten Personals, das vor einer weiteren Prüfung steht und durch berufliche Reifung die Neuerungen in den Dienst eines wirksamen Schutzes vor Arbeitsrisiken stellen kann. Aus diesem Grund müssen die Perspektiven auf neue Funktionsbereiche und die gleichzeitige, sicher nicht zufällige Bestätigung der grundlegenden Prinzipien der Unfallversicherung in einen neuen Rahmen der ausbalancierten Kompetenzen gebracht werden, wo sich nach der stufenweisen Durchführung klar folgende Linie abzeichnet:

- die Einnahmen der öffentlichen Verwaltung fließen im Finanzministerium zusammen, unter voller Berücksichtigung der Zuständigkeiten der einzelnen Inhaber der Einnahmen hinsichtlich der Bestimmung der geschuldeten Beträge;
- gleichzeitig soll die Ausbezahlung der Sozialleistungen durch ein einziges, dafür verantwortliches Zentrum erfolgen, ohne

dabei die Besonderheit der Überprüfungsverfahren für die Berechtigung abzuändern, wobei den Gemeinden eine wichtige Rolle im Fürsorgebereich anerkannt wird;

- es ist ferner eine Vereinfachung der Rahmenbestimmungen des Unfallversicherungsschutzes durch das INAIL vorgesehen, das im Bereich der landwirtschaftlichen Versicherung Kompetenzen, auch was die Beitragszahlungen betrifft, wiedererlangt; außerdem wird das Inail als Pol vorgeschlagen, in welchem alle fachspezifischen Funktionen im Bereich der versicherungsmedizinischen Bewertungen hinsichtlich der Invalidenrenten insgesamt zusammenlaufen sollen.

Zu diesen Veränderungen auf gesetzlicher Ebene kommen noch andere, die dank technologischen Neuerungen die Beziehungen zwischen den öffentlichen Ämtern vereinfachen sollen: - durch die Abschaffung von Obliegenheiten (man denke an die Einrichtung der eigenverantwortlichen Ausstellung von Dokumenten

gathering point of technical-functional attributes in the matter of legal medical evaluation of retired persons or disability in general.

To this process of legislative amendment are added others which, facilitated by technological innovations, aim to simplify relations with public offices - eliminating tasks (such as self-certification) - and moving political/administrative activity closer to the citizens; - guaranteeing access to services from more «locations,» regardless of territorial jurisdiction, at a rate of performance made possible by the law concerning the legal validity of electronic documents.

We at the Institute are prepared for this challenge. Constantly seeking synergies with other public agencies, we have all the instruments and professionalism to respond to the needs of our clients and to reorient the social function of the Institute and our daily activities in the terms outlined by the enclosed document, which:

- confirms the indemnity-paying character of the coverage, enlarging

its scope for:

- the beneficiaries, with the inclusion of executives and subordinates to which «housewives» are added, by another means. This not a mere extension to other categories of «marginal» workers, but the acknowledgement of the right to coverage for clients who are quite different from standard workers;
- the coverage, with the acknowledgment of traffic accidents and biological injury;
- benefits, with the simplification of the revaluation mechanism and the possibility of subsequent administrative simplifications;
- contributions, with the commitment to review all the rates and increase of farm contributions;
- management, allocated so as to guarantee more punctual performance by management relative to the incidence of hazards;
- **active intervention by the Institute is requested in support of persons responsible for prevention, and with respect to the general principles which govern it;**

- providing financing of productive and organizational reorganization projects with a view to safety;
- providing financing of training and information plans, to be added to the initiatives the Institute is already providing;

- **linking with the government regulations which assign a significant, though not exhaustive, role to us in the implementation of general and territorial policies of returning disabled persons to regular and professional life.**

Some of these procedures have been anticipated during the last few years by various internal initiatives: from the strategic indications by the Strategy and Control Board to the subsequent implementation procedures.

The really new feature is the strong, unanimous request that, with respect to the hazards at the work place and the problems of disability, the Institute be the model for excellent products and the leader of agencies responsible for other services to the

zur eigenen Person); - durch die Annäherung der Verwaltung, auch ihrer politischen Aspekte, an den Bürger ; - durch die Ermöglichung, unabhängig von einzelnen Gebietszuständigkeiten, die Dienstleistung von mehreren Punkten aus zu erhalten, mittels der « Entmaterialisierung» der Meldungen und Dokumente im Rahmen der Bestimmungen über den gesetzlichen Wert der digitalen Dokumente.

Wir sind als Anstalt dieser Herausforderung gewachsen. Das Institut verfügt über alle Mittel und die nötigen Fachkräfte, um in Zusammenarbeit mit anderen Trägern der öffentlichen Hand den Anforderungen unserer Kunden gerecht zu werden, der sozialen Aufgabenstellung unseres Instituts eine Neuorientierung zu geben und unser tägliches Handeln in die von der gesetzlichen Neuregelung vorgegebene Richtung zu lenken. **Diese Neuregelung bekräftigt das Recht auf Entschädigung, indem es ausgeweitet wird auf:**

- neue Berechtigte, wie Angestellte in leitenden Funktionen und Angestellte mit einem sogenannten «halbabhängigen» Arbeitsverhältnis, sowie Hausfrauen; Dies

stellt nicht einfach eine Ausweitung auf «Randgruppen» von Werktätigen dar, sondern bedeutet die Anerkennung des Rechts soziale Absicherung einer ganzen Personengruppe, welche nicht unter die Kategorie der traditionellen Angestellten fallen;

- den Gegenstand der Versicherung selbst, durch die Anerkennung des Wegeunfalles und des sogenannten biologischen Schadens (Nichtvermögensschadens);

- die Leistungen durch die Vereinfachung des Rentenaufwertungsmechanismus, sowie weiterer verwaltungstechnischer Aspekte ;

- die Beitragszahlungen durch die Verpflichtung, die Tariffe und die Beitragserhöhungen der lantwirtschaftlichen Versicherung einer Revision zu unterziehen;

- die Versicherungshandhabung, die durch eine genauere Kostenumverteilung besser der Risikobelastung angepasst werden soll;

Die Neuregelung regt das Institut ferner zu einer aktiven Unterstützung der für die Unfallvorbeugung zuständigen Stellen, unter Berücksichtigung der allgemeinen Ordnungsprinzipien desselben an :

- durch die Bereitstellung von Mitteln zur Finanzierung von Projekten zur Umstrukturierung von Organisation und Produktion im Hinblick auf eine größere Sicherheit;

- durch die Bereitstellung von Mitteln zur Finanzierung von Fortbildungs- und Aufklärungsmaßnahmen, welche die schon in Durchführung befindlichen Initiativen des Instituts ergänzen.

Die Neuregelung schließt sich somit an normative und Regierungsrichtlinien an, die uns eine wichtige, wenn auch nicht erschöpfende Rolle im Bereich der Durchführung der allgemeinen und gebietsbezogenen Maßnahmen zur beruflichen und sozialen Wiedereingliederung der Invaliden zuerkennen.

Diese Richtung ist in den vergangenen Jahren von verschiedenen Initiativen vorweggenommen worden, welche die strategischen Vorgaben des Aufsichtsrates und deren Durchführungsbestimmungen betrafen.

Die wirkliche Neuerung ist die gezielte und einstimmige Aufforderung an unser Institut, was den Arbeitsschutz und die

public and to private persons. Of the anticipated initiatives which enable us now to be prepared for the impact of the new tasks, I am thinking of the following, among others:

- the reform of the organizational and information systems, implemented in order to facilitate the function of the services rather than the simplification of internal processes;
- the recruitment of professional staff, which has been systematically directed towards the professions most directly related to the new functions to be assumed;
- the re-emphasis on the qualities of the entire productive process by methods which are to guarantee our full knowledge of the actual needs of our clients and their level of satisfaction;
- decentralization, implemented not in order to rationally simplify our internal structure, but rather to enable those working in the territories to be flexible and fully responsible in dealing with other business or financial operators.

This last point deserves to be stressed: the reforms of the state benefits and of the public administration concern the «improvement of the quality of services at lower cost».

For this purpose, innovative solutions are required (also in terms of synergy) to reshape the organizational and financial costs, and a new degree of attention must be paid to the strategic objectives to be considered in terms of their feasibility, and in terms of autonomous managerial responsibility. With the responsible conduct which I have had occasion to appreciate in our management, it is without doubt possible to quickly implement the reforms, directing personnel operations towards the prospective development of the mission of this Institute: to rethink insurance, coverage for hazards at the work place and the image of disability. Reflection has begun at the general level in terms which exceed the legislative reforms and are reflected in our environment in the methods of consultation and comparison of social forces.

The Minister of Labor and Social Security is sponsoring a table of comparisons, in fact there already is such a table of comparison among the working classes which establishes - with the technical assistance of the Institute - essential prospects of reform over the short and medium term in the matter of contributions, insurance coverage, financial system, contributions to prevention.

As regards prevention, a series of legislative and operational interventions has been concluded; this experience has made it possible to reorganize the subject, «reorienting» insurance towards prevention in order to guarantee comprehensive inclusion and portability of the various items of coverage of risks at the work place. Without questioning the function of paying indemnity, insurance management must also be directed towards attaining the goals of prevention:

- by building up the role of promotor of activity aimed at «excellence», of which I have already spoken;
- by separating the day-to-day

Arbeitsunfähigkeit betrifft, ausgezeichnete Produkte zu bieten und Vorreiter für die Träger anderer öffentlicher und privater Dienste zu sein.

Zu den innovativsten Initiativen, die uns auf die neuen Anforderungen vorbereiten, zähle ich unter anderem:

- die Reform der Organisation und des Informationssystems, die erstrangig darauf zielt, die Nutzung des Dienstes für den Kunden zu verbessern, und erst zweitrangig, die internen Abläufe zu vereinfachen;
 - die Rekrutierung von Personal mit jenem Berufsprofil, das den neuen wachsenden Funktionen am besten entspricht:
 - die qualitative Revision des gesamten Produktionsprozesses unter Berücksichtigung der konkreten Anforderungen der Kunden und deren Zufriedenheit mit den Dienstleistungen;
 - die Dezentralisierung, die in erster Linie nicht der internen Rationalisierung dient, sondern der Ermöglichung, in den einzelnen Gebietsvertretungen ohne Behinderungen jedweder Art mit den anderen Wirtschafts- und Sozialleistungsträgern zu kommunizieren.
- Der letzte Punkt sollte betont werden,

denn bei der Reform des Sozialstaates und der öffentlichen Verwaltung geht es ja um die «Verbesserung der Dienstleistungen bei sinkenden Kosten».

Aus diesem Grund werden innovative Lösungen auch im Sinne von Synergiebildungen eingeführt, die die Kosten für Organisation und Finanzierung eindämmen sollen, was natürlich eine erhöhte Aufmerksamkeit bei der Bewertung der Erreichbarkeit der strategischen Ziele und eine erhöhte Autonomie und Verantwortung der Geschäftsleitung erfordert. Mit Hilfe der erhöhten Bereitschaft zur Verantwortung, die ich in den leitenden Funktionen unseres Institutes schon beobachten konnte, wird die Umsetzung der Reformen sofort möglich, indem das Personal zu der neuen Aufgabe unseres Institutes hingeführt wird, nämlich die Versicherung, den Schutz vor Arbeitsrisiken und die Figur des Invaliden selbst neu zu überdenken.

Dieser Prozeß des Umdenkens hat schon auf allgemeiner Ebene eingesetzt, und zwar in einer Art, die den Rahmen der Gesetzesreform sprengt und welche in unserem Bereich die Methode des sozial-partnerlichen Zusammenspiels und Kon-

frontation zur Anwendung kommen lässt. Auf Betreiben des Arbeitsministeriums und der Sozialfürsorge wurde ein Runder Tisch eingerichtet, an dem die Sozialpartner zur Ausarbeitung von kurz- und mittelfristigen Reformkonzepten zur Beitragszahlung, zum Versicherungsgegenstand, zur Finanzierung, und zu den Beiträgen für die Vorbeugung zusammen-treffen.

Bei der Unfallvorbeugung handelt es sich um die Neuordnung einer Reihe von gesetzlichen Maßnahmen und Anwendungsbestimmungen, aufgrund welcher der Versicherung eine neue Ausrichtung nach dem Gesichtspunkt der Unfallvorbeugung gegeben wird und eine nahtlose Verbindung zwischen den einzelnen Momenten des Schutzes gegen die Arbeitsrisiken ermöglicht.

Die Arbeitsunfallversicherung muß sich also, ohne daß dadurch ihre Entschädigungsfunktion in Frage gestellt würde, auch Ziele zur Unfallvorbeugung stecken:

- indem hingearbeitet wird die Rolle eines Anregers von Handlungen, welche auf Vortrefflichkeit hinzielen, einzunehmen ;
- indem die täglichen Arbeitsvorgänge neu qualifiziert werden, angefangen bei

operations into the collection of information and evaluation of the best elements for gaining knowledge of the risks at the work place.

In sum, we are asked to be an active presence at all levels of operation regarding risks at the work place: awareness and removal of sources of hazards; training and information on these sources; intervention regarding occupational illness and reported/actual accidents.

This aspect includes the corresponding accented dynamism of the Institute in the health and «recovery» area, not so much as regards therapeutic intervention in the strict sense, but measures for returning the subject to social and working life.

This greater dynamism requested by many parties and promoted by the legislature must permeate all the operations of the head office, surpassing the confines of the distribution of benefits, and firmly uphold a qualifying, essential point which we bring to the attention of managers and personnel.

In its mission, INAIL never agreed to

appear as an autonomous, absolute protagonist for its task, nor to create forms of «parallel health» for injured or disabled workers, who must find the realization of their hopes for health coverage and class identity in the organic system of the National Health Service and services to citizens in their territory.

It is an integrated vision, which is now provided for by the managerial need to pay indemnity, due to the growing awareness of the interaction between the environment and the work place and the relative, often coexisting and superimposed, risks. Therefore, as regards the subject of cure in case of an accident or occupational illness, the Institute, aware that it is only one tessera of a mosaic, has always sought links with health institutions, promoting synergies and setting up structures, where necessary, to improve the quality of health care, especially in the traumatology sector.

More recently, the development of the National Health Service has increased the role of the Region as a government

agency which uses public and private structures by means of the health plan, without thereby reducing the identity and unity of the system which must be connected with the initiatives assumed by the Institute by law or government request to cover accidents and disability.

Special attention is therefore being paid by our territorial and regional officers to seize every opportunity to collaborate in the objective of all public administrations. For this reason, specific attention is given to regional programs, in particular those regarding health.

These initiatives, implemented or planned at the general level, are the result of systematic agreements at the central level - together with the Health Ministry - which must be divided among the regional offices in order to guarantee coherent arrangements in regional plans. The government initiatives will be illustrated in detail elsewhere; in this article, I am interested in stressing the value of the initiatives taken by the organs of the Institute to end the

der Erhebung der Daten, die sich nach dem Informationswert für die Einschätzung von Arbeitsrisiken richten sollte. Es wird also auf allen Ebenen ein erhöhter Einsatz bezüglich der Arbeitsrisiken gefordert, und zwar zur Erkennung und Beseitigung von Gefahrenquellen, zur Schulung und Aufklärung über diese Quellen, bezüglich den Berufskrankheiten und den sich bereits ereigneten Arbeitsunfällen.

Diese Zielrichtung verfolgt auch die ausgeprägte Aktivität des Institutes im Gesundheitsbereich und in dem der Wiedergesundung der Arbeiter, und zwar nicht so sehr im Therapiebereich, sondern eher in jener der Wiedereingliederung des Arbeiters in sein soziales- und Arbeitsumfeld.

Diese erhöhte Aktivität, zu der von mehreren Seiten angeregt wird und welche der Gesetzgeber selbst fördert, muß einerseits alle Geschäftsbereiche des Hauptsitzes durchdringen, indem über die bloße Erbringung von Geldleistungen hinausgegangen wird, andererseits muß das Institut aber auch einige seiner grundlegenden und unerläßlichen Eigenschaften beibehalten, auf die ich die Aufmerksamkeit

sowohl der leitenden Angestellten, als auch des anderen Personals lenken möchte.

Das INAIL hat eben wegen seiner Aufgabenstellung weder jemals die völlige Selbständigkeit angestrebt, noch eine parallele Gesundheitsstruktur für Verunglückte und Arbeitsinvaliden schaffen wollen, die vielmehr ihren vollen Gesundheitsschutz und die Anerkennung ihrer sozialen Rechte im nationalen Gesundheitsdienst und in den anderen territorialen Diensten finden.

Darin widerspiegelt sich eine integrierte Auffassung, die in der Erkennung der Anforderungen des Entschädigungsanspruchs durch das wachsende Bewußtsein der Zusammenhänge zwischen den einzelnen, sich oft überschneidenden Lebens- und Arbeitsumgebungen bestätigt wird. Aus diesem Grund hat das Institut im Bereich der Behandlung von Verunglückten und Berufskranken immer die Zusammenarbeit mit dem Gesundheitsdienst gesucht und Synergien gefördert, wo Verbesserungen des Gesundheitsdienstes vonnöten waren, insbesondere in der Traumatologie.

Die in den letzten Jahren durchgeführte

Reform des nationalen Gesundheitsdienstes unterstreicht die Rolle der Regionen als Leitungsorgan, das aufgrund des Gesundheitsplans öffentliche und private Strukturen in Anspruch nimmt, ohne dadurch die Identität und die Einheit des Systems zu gefährden, in das laut Gesetz oder auf Anregung der Regierung die Initiativen zum Schutz der Verunglückten und Arbeitsinvaliden, die dem Institut obliegen, gebettet sind.

Daher rühren unsere Bemühungen auf regionaler und lokaler Ebene, jede Gelegenheit zur Zusammenarbeit mit den öffentlichen Behörden bezüglich gemeinsamer Ziele wahrzunehmen.

Daher rührt auch unser besonderes Augenmerk auf die regionale Planung, insbesondere im Gesundheitsbereich. Diese geplanten oder in Durchführung befindlichen Initiativen sind das Ergebnis systematischer Vereinbarungen der Zentrale, in Absprache mit dem Gesundheitsministerium, die Berührungspunkte auf regionaler Ebene auszumachen, um sie in entsprechender Weise in die Regionalpläne aufzunehmen.

Die Initiativen der Regierung werde ich an anderer Stelle ausführlicher behandeln.

circle of protection and return to the invalid as a subject who does not need assistance, but support for an adequate return to social and working life.

For this purpose, we are drawing up a plan of reintroduction into social and professional life, using all the opportunities offered by modern technology, instruments to overcome handicaps, such as prostheses or orthopedic devices.

The effects of all this are obvious in operational terms as regards co-involvement of our territorial structures which must shape connections between these new interventions and current services in order to continuously increase attention given to the subject of disability, and transform it from a pathological factor into the beginning of intervention which emphasizes residual ability or that acquired after the fact which caused the disability. The operational effects are thus professional effects:

- on personnel who, in addition to having specific profiles and trades, must be increasingly oriented towards

the quality of administrative or technical services, with the care that they have already demonstrated in a significant spirit of participation and sense of belonging;

- on procedural and regulation models which facilitate the reorganization of the tasks (and of managerial attention) of the administrative-bookkeeping management of customer relations.

A process of this kind must, of course, find solid cultural support, to be built by company training. But we are not permitted to wait and indefinitely adjourn our concrete operational ability; we must immediately start on it with our professional capability which has proved, as I have said, our great capacity to adapt to changes and prospective developments.

At this time, when I am starting my activity as Manager, I would also like to express my special appreciation for the capacity which the personnel are exhibiting in their performance of specific tasks with their great flexibility and growing professional initiative and in the acceptance of the signals of change and of innovations.

Thanks to this solid base, it is possible to commit everyone to a different orientation of the management in terms which the organs of the Institute will gradually define in order to implement the general political choices.

In this picture, each employee will find an adequate place to make a contribution which connects the company objectives with the valuation of professionalism, for which the new discipline of relating work with the labor contract offers significant advantages, related to the development of the functional and organizational assets and thus to the general objectives.

In the same way, with the excellent labor relations which have enjoyed thus far, the Administration and the Unions will be able to shape the contractual institutions provided as management incentives into an adequate support for the reform policies at the national level, and receive and improve them at the local level.

Alberigo Ricciotti
INAIL

In diesem Beitrag möchte ich jene unterstreichen, welche von den Organen des Institutes initiiert wurden und den Versicherungsschutz vervollständigen, indem man mit dem Arbeitsunfähigen nicht als Fürsorgefall in Beziehung tritt, sondern als Person welche Unterstützung für die Wiedereingliederung in das soziale- und Arbeitsleben braucht.

Zu diesem Zweck ist ein Projekt in Ausarbeitung, das alle modernen technischen Hilfsmittel vorsieht, um Behinderungen zu kompensieren, in einer gleichwertigen Art und Weise wie es bei Prothesen und orthopädischen Hilfsmitteln der Fall ist. Die Auswirkungen dieser Neuerungen auf die tägliche Operativität und die territorialen Strukturen können nur erahnt werden; sicher müssen neue Formen des Austauschs mit den bestehenden Diensten versucht werden, um eine erhöhte Sensibilität für Behinderungen zu schaffen, die dadurch nicht mehr als Krankheit gesehen werden, sondern einen Ausgangspunkt für die Aufwertung der residualen, bzw. dazugewonnenen Fähigkeiten des Behinderten darstellen.

Die Auswirkungen auf die Tätigkeiten und folglich auch auf das Personal können

so zusammengefaßt werden:

- das Personal soll über die fachspezifischen Berufsbilder hinaus auf die qualitätsorientierte Erbringung der verwaltungstechnischen und fachlichen Dienstleistung gerichtet werden unter Wahrung des Geistes der Zusammenarbeit und des Zugehörigkeitsgefühls;

- Organisations- und Verfahrensmodelle sollen die Aufgaben (und die Aufmerksamkeit des leitenden Personals darauf lenken) im Buchführungs- und Verwaltungsbereich rationalisieren und reduzieren.

Ein solcher Prozess muss selbstverständlich auf einer soliden Vorbereitung beruhen, die durch organische Fortbildungsmaßnahmen erlangt werden soll. Dies erlaubt keinen Aufschub der konkreten täglichen Tätigkeiten, welche im Gegenteil sofort mit Hilfe der schon bestätigten Professionalität und Anpassungsfähigkeit eingeleitet werden muss.

In diesem Moment der Reform, der auch mit meinem Amtsantritt als Generaldirektor zusammenfällt, möchte ich dem Personal meine Anerkennung aussprechen für die bisherige Handhabung der einzelnen Aufgaben und für die Flexibilität, die

es in der außerordentlich schnellen Anpassung an die neuen Aufgaben schon bewiesen hat.

Dank dieser soliden Grundlage können alle in die Umorientierung mit einbezogen werden und die Verwaltung in die vom Institut laut politischen Vorgaben nach und nach zu definierenden Bahnen geleitet werden.

Auf diese Weise kann jeder Mitarbeiter einen Beitrag leisten, indem er die Erreichung der Betriebsziele und die eigene Professionalität miteinander vereint. Dies ermöglicht die Neuregelung des Arbeitsverhältnisses und die Tarifverhandlungen, die in direktem Zusammenhang mit der Personal- und Organisationsstruktur und folglich mit den allgemeinen Zielen steht. Auf dieselbe Weise werden die Verwaltung und die Gewerkschaften, dank der ausgezeichneten Beziehungen zueinander, es verstehen, angemessene, auf die Ziele der Reformpolitik ausgerichtete Verhandlungseinrichtungen auf nationaler Ebene auszuarbeiten und auf regionaler Ebene anzupassen umzusetzen.

Alberigo Ricciotti
INAIL

While mobilisation of work still plays a key role in the Common Market, increasing importance is being attached to the general freedom of the individual to move around at will. Introducing union citizenship has given all the inhabitants of the member states the opportunity to live and work anywhere in the Union. The Europeanisation of the education and labour market requires a degree of mobility even at the level of school and vocational education. Steps should therefore be taken to encourage the improvement of accident insurance legislation also for those people who are not actually gainfully employed.

Fundamental knowledge of the distinctive features of the accident insurance schemes practised in the Forum countries certainly forms a useful working basis in this respect. It was against this background that the Bundesverband der Unfallkassen (BUK) conducted a survey in collaboration with the European Forum. The replies, some of which were very exhaustive and provided additional information and legal material, were used as a basis for a legal comparison of the scope of statutory accident insurance coverage for people not engaged in gainful employment in the countries of the European Forum. The legal comparison focuses on

three major groups of insured persons:

- Employee-like persons or activities not directly associated with dependent employment.
- Persons at various stages in the education system.
- Persons who pursue charitable activities without recompense or work for the common good.

Although it was not always possible to accurately classify the persons described by the various countries because of the differences in their respective social security systems and the different terminology they use, the survey did nevertheless reveal some very detailed facts about accident insurance coverage. It also reflected the wide range of activities other than actual gainful employment that are insured in the countries of the European Forum. Not all the results obtained can be outlined here, but certain groups of people or activities will be highlighted by way of examples. The first group - employee-like persons or activities related in some

Accident insurance cover for activities other than gainful employment - a legal comparison of the countries in the European FORUM

Unfallversicherungsschutz außerhalb der eigentlichen Erwerbstätigkeit – ein Rechtsvergleich zwischen den Ländern des Europäischen Forums

Wenn auch der Mobilisierung des Faktors Arbeit auf dem Gemeinsamen Markt noch eine tragende Rolle zukommt, so gewinnt die allgemeine Freiheit des Personenverkehrs zunehmend an Bedeutung. Die Einführung der Unionsbürgerschaft ermöglicht es allen Einwohnern der Mitgliedstaaten überall in der Union zu leben und zu arbeiten. Die Europäisierung des Bildungs- und Arbeitsmarktes erfordert bereits in der schulischen und beruflichen Ausbildung die Mobilität der Menschen. Die Weiterentwicklung des Unfallversicherungsrechts sollte daher auch

für die Personen gefördert werden, die außerhalb der eigentlichen Erwerbsarbeit stehen. Hierbei bilden grundlegende Kenntnisse der Besonderheiten der Unfallversicherungssysteme der Forum-Länder sicher eine nützliche Arbeitsgrundlage. Vor diesem Hintergrund hat der Bundesverband der Unfallkassen (BUK) in Zusammenarbeit mit dem Europäischen Forum eine Umfrage durchgeführt. Die z.T. sehr ausführlichen Antworten mit zusätzlichen Informationen und Gesetzesmaterialien bildeten die Basis für einen Rechtsvergleich zum Umfang des

gesetzlichen Unfallversicherungsschutzes für Personen außerhalb der Erwerbstätigkeit in den Ländern des Europäischen Forums.

Der Rechtsvergleich behandelt drei große Gruppen von versicherten Personen:

- Arbeitnehmerähnliche Personen oder Tätigkeiten, die mit einer abhängigen Beschäftigung nicht unmittelbar zusammenhängen.
- Personen auf verschiedenen Stufen des Bildungswesens.
- Personen, die unentgeltlich gemeinnützige Tätigkeiten verrichten oder im Interesse der Allgemeinheit tätig werden.

Wenn auch auf Grund der unterschiedlichen Systeme sozialer Sicherung und der ebenso unterschiedlichen Terminologien die von den Ländern beschriebenen Personen nicht immer eindeutig zugeordnet werden konnten, so konnten doch teilweise sehr detaillierte Aussagen zum Unfallversicherungsschutz gewonnen werden. Auch hat sich die Vielfalt der versicherten Tätigkeiten außerhalb der eigentlichen Erwerbsarbeit

way with working life - included non-remunerated practical training courses in companies and public authorities. As these activities are not remunerated and often do not involve the full pensum of work, trainees do not necessarily fall under the definition of employee. However, in the course of their work they are exposed to the same conditions and hazards as an employee. Trainees are therefore insured under the German statutory accident insurance system, regardless of whether they are remunerated or not and whether the practical training is part of a vocational course or during school or university education. Most countries of the European Forum have some form of accident insurance cover, even if it differs from country to country: in Finland,

for example, trainees are only covered by the statutory accident insurance system if they are paid, while schoolchildren are insured under the school's statutory accident insurance scheme. In Spain, the accident insurance scheme for schoolchildren also covers students attending non-remunerated vocational training courses, including foreign students. Any accidents occurring at the various levels of the education system, i.e. at nursery school, in school or at university, can have a lasting effect on the personal development and career of the child or young adult. By including such people in the statutory accident insurance system, effective preventive work aimed specifically at young people can be carried out, with comprehensive medical care

being administered as soon as such an accident occurs. Delayed effects are thus avoided or minimised, especially in the vocational sector. Eight countries of the European Forum include schoolchildren and students in their accident insurance systems. The main differences are in the scope of coverage. Some countries, for instance, concentrate on insuring those activities that are similar to dependent employment or involve special hazards. This is for example the case in Italy, Finland, Sweden and to some extent also in France. However, in Sweden there is a trend towards extending insurance cover to include students at universities. Spain has an accident insurance scheme for schoolchildren that covers all Spanish young people under 28 years of age, as well as any



Questions concerning accident insurance protection in the different countries not only arise for employees
Grenzüberschreitende Fragen des Versicherungsschutzes stellen sich nicht nur für Arbeitnehmer

in den Ländern des Europäischen Forums gezeigt. An dieser Stelle kann keine Gesamtdarstellung der gewonnenen Ergebnisse erfolgen, doch sollen einige Personengruppen bzw. Tätigkeiten beispielhaft herausgegriffen werden. Zur ersten Gruppe – arbeitnehmerähnliche Personen oder Tätigkeiten, die in einem gewissen Bezug zum Arbeitsleben stehen - wurden unentgeltliche Praktika in Betrieben und Verwaltungen gerechnet. Da es sich hierbei nicht um eine Tätigkeit gegen Entgelt handelt und oftmals keine volle Arbeitsleistung erbracht wird, erfüllen Praktikanten nicht ohne weiteres den Arbeitnehmerbegriff. Dennoch sind sie bei ihrer Tätigkeit denselben Bedingungen und Gefahren wie ein Arbeitnehmer ausgesetzt. Praktikanten sind daher in der deutschen gesetzlichen Unfall-

versicherung unabhängig davon versichert, ob sie entgeltlich oder unentgeltlich tätig sind, das Praktikum im Rahmen der Berufsbildung oder während der Schul- oder Hochschulausbildung ableisten. Versicherungsschutz besteht in den meisten Ländern des europäischen Forums, wenn auch in unterschiedlichen Ausprägungen: So unterstehen beispielsweise in Finnland Praktikanten nur bei Entlohnung dem Schutz der gesetzlichen Unfallversicherung, Schüler/innen sind hierbei aber über die gesetzliche Unfallversicherung der Schule versichert. Studierende, die unentgeltliche Berufspraktika ableisten, einschließlich der ausländischen Studierenden genießen in Spanien ebenfalls über die Schülerunfallversicherung Unfallversicherungsschutz. Unfälle, die sich auf verschiedenen

Stufen des Bildungswesens, also im Kindergarten, in der Schule oder an der Hochschule ereignen, können sich nachhaltig auf die persönliche und berufliche Entwicklung des Kindes bzw. des jungen Erwachsenen auswirken. Durch die Einbeziehung in die gesetzliche Unfallversicherung kann eine auf das jugendliche Alter abgestimmte wirkungsvolle Präventionsarbeit geleistet werden, bei Eintritt des Versicherungsfalles kann umfassende medizinische Versorgung erfolgen. Spätfolgen, vor allem auch im beruflichen Bereich, werden so vermieden oder gemindert. In acht Ländern des Europäischen Forums sind Schüler/innen und Studierende in die Unfallversicherung einbezogen. Unterschiede ergeben sich vor allem hinsichtlich des Umfangs des Versicherungsschutzes. So sind in einigen Ländern überwie-

foreign students from those countries with which Spain has entered into a bilateral agreement. Universal accident insurance coverage exists in Austria and Germany. In Austria, schoolchildren and students are insured against all accidents occurring directly as a result of, during and at the place of school or university education. A causal relationship is also required in these cases in Germany, where insurance coverage is limited to only those activities that fall within the organisational sphere of responsibility of the school or university.

People who are engaged in charitable activities without recompense or who work in the public interest make an invaluable contribution to social life. Many social services would not be feasible

without honorary staff. The German Accident Insurance Act specifically lists a large number of persons who are insured, e.g. voluntary helpers in organisations offering assistance in cases of accidents, honorary staff working for public institutions as well as persons offering assistance in cases of accidents or general danger. They are covered by the statutory accident insurance system, since they as private persons assume risks for the common good. They should benefit from the same cover as employees when it comes to prevention, rehabilitation and compensation.

People who work in organisations offering assistance in case of accidents (e.g. Red Cross, Fire Brigade) or participate in training courses run by these organisations are insured in Germany and Austria.

In France, certain charitable institutions and organisations can take out a voluntary insurance to cover honorary staff against the risks of industrial accidents and occupational diseases.

Voluntary helpers in relief organisations engaged in charitable activities in Switzerland can be insured under the so-called non-occupational accident insurance scheme. Occupational and non-occupational accidents differ in the way they are financed: non-occupational accidents are chargeable to the employees. While the main objective cannot be to harmonise existing national regulations, it can still be wise to discuss bringing the various statutory accident insurance schemes into line with each other even for people engaged in activities



In eight countries of the European Forum pupils and students are included in the statutory accident insurance

In acht Ländern des Europäischen Forums sind Schüler und Studierende in die gesetzliche Unfallversicherung einbezogen

gend diejenigen Tätigkeiten versichert, die denen eines abhängigen Beschäftigungsverhältnisses nahe kommen oder mit einer besonderen Gefährlichkeit behaftet sind. Dies gilt beispielsweise für Italien, Finnland, Schweden und z.T. für Frankreich. In Schweden gibt es jedoch Tendenzen, den Versicherungsschutz für Studierende an Universitäten auszuweiten.

Spanien hat eine Schülerunfallversicherung, die alle spanischen Jugendlichen unter 28 Jahren erfasst und die sich auf ausländische Studierende aus den Ländern erstreckt, mit denen Spanien bilaterale Abkommen unterhält.

Ein universeller Unfallversicherungsschutz besteht in Österreich und Deutschland: Schüler/innen und Studierende sind in Österreich gegen alle Unfälle versichert, die sich in

örtlichem, zeitlichem und ursächlichem Zusammenhang mit der Schul- oder Universitätsausbildung ereignen. Ein ursächlicher Zusammenhang muss auch in Deutschland bestehen. Der Versicherungsschutz wird hier insofern eingeschränkt, als nur diejenigen Tätigkeiten versichert sind, die in den organisatorischen Verantwortungsbereich der Schule bzw. Hochschule fallen.

Personen, die unentgeltlich gemeinnützige Tätigkeiten verrichten oder im öffentlichen Interesse tätig werden, leisten einen wertvollen Beitrag zum gesellschaftlichen Leben. Viele soziale Dienste wären ohne ehrenamtliche Mitarbeiter nicht durchführbar. Das deutsche Unfallversicherungsgesetz nennt hier eine Vielzahl von versicherten Personen, z.B. freiwillige Helfer in Unternehmen zur Hilfe bei Unglücksfällen,

ehrenamtlich Tätige für öffentlich-rechtliche Einrichtungen, Personen, die bei Unglücksfällen oder gemeiner Gefahr Hilfe leisten. Sie sind in den Schutz der gesetzlichen Unfallversicherung einbezogen, da sie als Privatpersonen Risiken zum Wohle der Allgemeinheit auf sich nehmen. Hierfür sollen sie im Hinblick auf Prävention, Rehabilitation und Entschädigung in gleicher Weise wie Arbeitnehmer abgesichert sein. Personen, die in Unternehmen zur Hilfe bei Unglücksfällen (z.B. Rotes Kreuz, Feuerwehren) tätig sind, oder an Ausbildungsveranstaltungen dieser Unternehmen teilnehmen, sind in Deutschland und Österreich versichert.

In Frankreich können bestimmte gemeinnützige Einrichtungen und Organisationen eine freiwillige Versicherung abschließen, welche die

other than gainful employment, so that by improving its tried-and-tested structures accident insurance coverage can become an essential part of European integration.

Andrea Ensberg

Bundesverband der Unfallkassen

Those assisting at scenes of accidents play a vital role in helping both individuals and the public at large
Helfer bei Unglücksfällen leisten einen wichtigen Beitrag zum Wohle des Einzelnen und der Allgemeinheit



Risiken von Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten ehrenamtlicher Mitarbeiter abdeckt.

Mitglieder von Hilfsorganisationen können bei der Verrichtung gemeinnütziger Tätigkeiten in der Schweiz über die sogenannte Nichtberufsunfallversicherung versichert sein. Unterschiede zwischen Berufs- und Nichtberufsunfällen bestehen hinsichtlich der Finanzierung: Nichtberufsunfälle gehen zu Lasten der Arbeitnehmer.

Wenn auch das primäre Ziel nicht die Harmonisierung bestehender nationaler Vorschriften sein kann, so kann es doch sinnvoll sein, über eine Annäherung der Systeme der gesetzlichen Unfallversicherung auch für Personen außerhalb der eigentlichen Erwerbstätigkeit in den Dialog zu treten, um auf der Grundlage einer Weiterentwicklung bewährter Struk-

turen den Unfallversicherungsschutz zum Bestandteil europäischer Integration zu machen.

Andrea Ensberg

Bundesverband der Unfallkassen

Mr. Finn Svarrer, Director General of the National Board of Industrial Injuries in Denmark for many years, will in future be working on special tasks in the Ministry of Social Affairs. Mrs. Anne Lind Madsen has been appointed new Director General of the National Board of Industrial Injuries as per 1st August 1999.

Herr Finn Svarrer, langjähriger Direktor des Landesversicherungsamtes für Arbeitsunfälle in Dänemark, wird künftig mit Sonderaufgaben im Sozialministerium beschäftigt sein.

Frau Anne Lind Madsen ist mit Wirkung vom 1. August 1999 zur Generaldirektorin des Landesversicherungsamtes ernannt worden.

On October 1 1999 Mr Helmut Pichler (54) took over from Mr Wilhelm Thiel at the head of AUVA. Mr Thiel ran the Austrian Insurance organization for 22 years.

Am 1. Oktober 1999 hat Herr Helmut Pichler (54) anstelle von Herrn Wilhelm Thiel die Leitung von AUVA übernommen. Herr Thiel stand an der Spitze der österreichischen Versicherungsanstalt seit 22 Jahren.

5th International Congress on Medical-Legal Aspects of Work Injuries Australia March 2001

After the congresses in Jerusalem (1993 and 1995), Munich (1997) and Toronto (1999), the Australian cities of Melbourne and Adelaide will host the upcoming 5th International Congress on Medical-Legal Aspects of Work Injuries, 14-20 March 2001. Over four days, some 500 experts, including politicians, administrators, scientists and researchers, are expected to handle all aspects of prevention, rehabilitation and compensation in an international and interdisciplinary approach, in line with the special profile of this series of congresses. A focal point will be the 'reassessment of structures' through a comparison of the

means adopted to tackle occupational safety, occupational rehabilitation and compensation. Further themes are health issues, problems on the labour market and visions of the future. The Second Australian Worker's Compensation Symposium will be held simultaneously and integrated in the congress. For information in English, please contact the Congress Secretariat, Mrs Kim Tolotta, WorkCover Corporation, 100 Waymouth Street, Adelaide, South Australia 5000; phone 0061-8-8233-2173, fax 0061-8-8233-2000, email secretariat@workcongress5.org, website www.workcongress5.org.

5. Internationaler Kongress über medizinisch-rechtliche Fragen von Arbeitsunfällen Australien 2001

Nach den Kongressen in Jerusalem (1993 und 1995), München (1997) und Toronto (1999) werden Melbourne und Adelaide in Australien vom 14. bis 20. März 2001 Gastgeber des kommenden 5. Kongresses über medizinisch-rechtliche Fragen von Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten sein. 500 Experten aus Politik, Verwaltung, Wissenschaft und Forschung werden erwartet, um vier lange Tage lang Fragen der Prävention, Rehabilitation und Entschädigung entsprechend des speziellen Profils der Kongressreihe international und fachübergreifend zu behandeln. Ein Schwerpunkt wird auf dem Thema „Neubewertung von Strukturen“ liegen, das durch einen Vergleich der Ansätze

im Bereich des Arbeitsschutzes, der Wiedereingliederung und der Geldleistungen beleuchtet werden soll. Weitere Themen sind Gesundheitsfragen, Probleme des Arbeitsmarkts und Zukunftsvisionen. Das Zweite Australische Unfallversicherungssymposium wird als Bestandteil des Kongresses zeitgleich stattfinden. Auskünfte in englischer Sprache erteilt das Kongress-Sekretariat, Frau Kim Tolotta, WorkCover Corporation, 100 Waymouth Street, Adelaide, South Australia 5000; Tel. 0061-8-8233-2173, Fax 0061-8-8233-2000, e-Mail secretariat@workcongress5.org, Website www.workcongress5.org

For more information about article's authors

Für weitere Informationen zu den Beiträgen die Adressen der Autoren

Tapani Miettinen
Federation of accident insurance
institution
B.P. 275 (Bulevardi 28)
FIN-00121 Helsinki
Tel -358 9 680 40371
E-mail: tapani.miettinen@vakes.fi

Ursula Vogt
Suva
Public Relations
Fluhmattstrasse 1
CH-6002 Lucerne
Tel. +41/41 419 59 10
E-mail: chsvlvg@ibmmail.com

Danielle de Bruçq
Ministère des Affaires sociales, de la
Santé publique et de l'Environnement
3C, rue de la Vierge Noire
B-1000 Bruxelles
Tel. :+32 2 502 5349

Jacqueline de Baets
Fonds des accidents du travail
Rue du Trône, 100
B-1050 Bruxelles
Tel. : +32 2 506 8411

Alberigo Ricciotti
INAIL
Piazzale Giulio Pastore, 6
I - 00144 Rome
Tel. +39/06/54872076

Andrea Ensberg
Bundesverband der Unfallkassen
Fockensteinstrasse 1
D-81539 München
Tel. +49/89/62272 168
Email: andrea.seemueller@unfallkassen.de

FORUM News: Bulletin of the European FORUM
of Insurances against accidents at work and occupational diseases.
Responsible: Tapani Miettinen,
Federation of accident insurance institutions
BP 275 (Bulevardi 28) - FIN-00121 Helsinki.
Editorial Office: Isabelle Leleu (EUROGIP).
Printing: Tipolitografia INAIL, Milan.

FORUM News: Informationsbulletin des Europäischen FORUMS
für Versicherungen gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten.
Verantwortlich: Tapani Miettinen,
Federation of accident insurance institutions
BP 275 (Bulevardi 28) - FIN-00121 Helsinki.
Sekretariat: Isabelle Leleu (EUROGIP).
Druck: Tipolitografia INAIL, Mailand.